

Концепт *ВРЕМЯ*.
К вопросу о лингвистических терминах
«понятие», «категория», «концепт»
в переводоведении

Залина Б. Плиева

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия, zalina.bekkhanovna@mail.ru

Аннотация. Цель научного исследования заключается в том, чтобы постараться дать точное и самое близкое, на наш взгляд, определение концепту: *ВРЕМЯ*, с точки зрения науки о переводе – переводоведения. *Актуальность* избранной темы заключается в изучении, сравнении и сопоставлении смысловых и лексических значений таких единиц, как «понятие», «категория», «концепт», с учетом их лингво-национально-культурных особенностей. В ареальные исследования концепта: *время* были вовлечены работы не только лингвистического характера, но также и смежных с лингвистикой, науках: когнитивная лингвистика, лингвокультурология, лингвофилософия, теология и т. д. Полученные результаты позволили нам сконструировать синхронную лингво-иерархическую модель воспроизведения мыслительного процесса человека, согласно которой мы установили, что концепт: *ВРЕМЯ* – это расстояние/путь от точки А (*сигнала*) до конечной точки В (*идея*). Язык в данном случае выступает главным интерпретатором мысли, благодаря которому формируется «временной мысленный образ», слагающийся из слов в разуме каждого индивида посвоему в зависимости от своеобразного (исключительного) когнитивного и рецессивного мышления.

Ключевые слова: категория, концепт: время, когнитивное и рецессивное мышление, лингвоцентрический аспект, понятие: время, феномен время, феномен пространство

Для цитирования: Плиева З.Б. Концепт *ВРЕМЯ*: К вопросу о лингвистических терминах «понятие», «категория», «концепт» в переводоведении // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2025. № 2. С. 203–211. DOI: 10.28995/2686-7249-2025-2-203-211

Concept *TIME*.
On the issue of linguistic terms
“definition”, “category”, “concept”
in translation studies

Zalina B. Plieva

*Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia,
zalina.bekkhanovna@mail.ru*

Abstract. The main *purpose* of the research was to try to give a precise and, in our opinion, the closest definition of the concept: time, from the point of view of the translation science – translation studies. The *relevance* of the chosen theme is to study, compare and contrast semantic and lexical meanings of such units as: “definition”, “category”, “concept”, taking into account their linguistic/national-cultural characteristics in various languages. Areal studies of the concept time involved not only works of linguistic character, but also others (related with linguistics) sciences: cognitive linguistics, linguoculturology, linguo-philosophy, theology and etc. Thus, the results of the study helped us to construct a synchronous linguistic-hierarchical model of human thought process reproduction, according to which we established that the concept of *TIME* – is the distance // path from point A (*signal*) to end point B (*idea*). Language in such a case is the main interpreter of thought, thanks to which a “temporary mental image” is formed. The image is made up of words in the mind of each individual in their own way, depending on the unique (exceptional) cognitive and recessive thinking.

Keywords: category, concept *TIME*, cognitive and recessive thinking, linguacentric aspect, definition: time, phenomenon of time, phenomenon of space

For citation: Plieva, Z.B. (2025), “Concept *TIME*. On the issue of linguistic terms ‘definition’, ‘category’, ‘concept’ in translation studies”, *RSUH/RGGU Bulletin. “Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies” Series*, no. 2, pp. 203–211, DOI: 10.28995/2686-7249-2025-2-203-211

Картина мира создается, формируется на основе различных накопленных знаний (энциклопедических, культурных, социально-бытовых), памяти. В свою очередь, данные знания находят свое отражение в концепте: *ВРЕМЯ* и в его аспектах: *физическом, лингвистическом, естественно-научном, философском, религиозном*, соотнесенных с *лингвоцентрическим* аспектом. В связи с этим концепция времени легла в основу многих научных дисциплин: от физики и математики до лингвистики/лингвокультурологии, философии, теологии, словесной логики и т. д., во главе которых

стоит человек и его с каждым днем совершенствующиеся знания в этих различных областях.

Концепт *ВРЕМЯ* всегда волновал философов ученых, а также богословов по всему миру. Поэтому в ареальные исследования должны быть вовлечены не только концепты, рассматриваемые в области лингвистики, но и в других смежных с ней науках: лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, теологии и лингвофилософии. При этом видится необходимым перечислить имена тех философов, ученых, лингвистов, историков, которые имели непосредственное отношение к разработке концепта *ВРЕМЯ*: Э. Кант¹; Томас Кун [Кун 2022]; Дж. Лайонз [Lyons 1968]; Е.С. Кубрякова²; Н.К. Гарбовский³; З.Д. Попова, И.А. Стернин⁴; Л.У. Тариева [Тариева 2017] и другие. Отсюда следует, что концептуальное моделирование имманентно присущим наукам о духе, наукам о культуре, философии культуры и языка. В конечном итоге, формируется понятие с сопряженностью объективного и субъективного понимания феномена *время* и феномена *пространство*, во временном моделировании с учетом языковых особенностей каждого индивида.

Основными методами представления и исследования концепта *ВРЕМЯ* в лингвистике, в частности, в переводоведении являются: семантический, сравнительно-сопоставительный, а также лингвокогнитивный и лингвопереводческий.

Человек априори воспринимает весь окружающий его мир через картинки-образы, а точнее говоря, слагая частично мозаику из этих картинок-образов у себя в мозгу, воспроизводит икону/картину своего собственного видения/осмысления мира в целом [Дубовая 2010, с. 64]. Параллельно тому, как черный цвет, прототипом которому является темный – это на самом деле цвет и/или же это темнота, которая накрыла/обволокла, равно как и белый цвет, прототипом которому является – светлый; это цвет или свет, который проник в глаза и озарил все вокруг? [Кун 2022, с. 29–32].

¹ Кант И. Критика чистого разума / пер. с нем. Н.О. Лосского. М.: Академический проект, 2020. 567 с.

² Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина; под общ. ред. Е.С. Кубряковой. М.: Филол. фак. МГУ, 1996. 245 с.

³ Гарбовский Н.К. Теория перевода: учеб. для студентов вузов, обучающихся по специальности «Лингвистика и межкультурные коммуникация». М: Изд-во Моск. ун-та (МГУ), 2004. 542 с.

⁴ Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика: уч. изд. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 315 с.

Аналогичный вопрос преследует человека при исследовании и изучении *ВРЕМЕНИ*. Единого мнения относительно определения понятия: *время* – нет. Однако человек, увидев темноту или свет, дает им форму, которая впоследствии выражается в языке. Язык, являясь инструментом, которым способен оперировать лишь человек, более обширное выражает человеческую мысль по разным причинам, главной из которых является то, что в качестве выражения этих мыслей используются не материальные блага/ресурсы, а слова. Тем самым он (человек) обволакивает то, что «здесь и сейчас» его настигло, в словесную форму, генетический код, знакомый ему и его обладателям, из которого, в последующем, складывается понятие, или, другими словами, «концепт». При таком раскладе в «Теории перевода» «объем и содержание концепта зависят от уже индивидуального когнитивного опыта индивида и во многом определяются условиями жизни, культурой»⁵ и т. п.

При этом если отдельно рассматривать термин «концепт» в лингвистике, то согласно определению, которое выводит Е.С. Кубрякова совместно с В.З. Демьянковым в своем «Кратком словаре когнитивных терминов»: «Концепт – *оперативная, содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (lingua mentalis), всей картины мира, отраженной в человеческой психике*». По их мнению, «концепты возникают в процессе построения информации об объективном положении дел в реальном мире, так и на основании сведений о воображаемых мирах и о возможном положении дел в этих мирах. Концепт – это сведения о том, что индивид знает, предполагает, думает, воображает об объектах мира»⁶.

Точку зрения Е.С. Кубряковой и В.З. Демьянкова также разделяют З.Д. Попова и И.А. Стернин, которые определяют концепт как «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету»⁷. Однако, как уже стало ясно, существуют аналогичные, имманентные определения, сопряженные со *временем* (также описывающие и пред-

⁵ Гарбовский Н.К. Указ. соч. С. 273.

⁶ Краткий словарь когнитивных терминов. С. 90.

⁷ Попова З.Д., Стернин И.А. Указ. соч. С. 24.

ставляющие его) и близкие по значению к определению – *концепт*: *ПОНЯТИЕ*, *КАТЕГОРИЯ*. Вопрос лишь в том, какой из этих терминов является наиболее приемлемым и соотносимым для более полной передачи и раскрытия *времени* во всем его многообразии и величии? И правда ли то, что человек, как разумное существо, «мыслит категориями»⁸?

Исходя из вышеприведенных определений, мы приходим к выводу, что термин «*концепт*», согласно своей содержательной характеристике, шире термина «*понятие*». На наш взгляд, «*концепт*» очень близко стоит к «*понятию*», в некотором случае они даже переплетаются. Однако, если рассматривать концепт как смысл и выражение наших идей через призму того или иного языка, получится, что понятие – это составляющее концепта. Подтверждение этой теории мы находим в работах великого философа Эммануила Канта, который точно смог выделить три характерных условия создания концепта: *сравнение*, *обдумывание*, *абстракция*, где абстракция – это представление или, по словам автора, *понятие*⁹. Отсюда следует, что абстракция – это процесс мысленного восприятия и отождествления одних свойств и отношений вещей, явлений к другим, связанные между собой различными составляющими, такими как группа, поле, класс, категория и т. д. Из данного утверждения также следует, что чем развитее личность и структура его мышления, тем ярче, отчетливее и объемнее будут выстраиваться образы/картинки в его голове – *абстракция (понятие)*.

В конечном итоге, как отмечает В.З. Демьянков в своей статье «Термин “концепт” как элемент терминологической культуры»: «Термины: *понятие* и *концепт*, выступают – историческими дублетами в лингвистике, а русское ПОНЯТИЕ, в свою очередь, калькирует латинское ‘conceptus’ [Демьянков 2007, с. 610–612]». Опровергая его точку зрения Н.Ю. Шведова выдвигает концепцию о «противопоставлении этих двух терминов: *концепт* и *понятие*, где *концепт* – это содержательная сторона словесного знака» [Концепты культуры 2011, с. 9]. Отсюда следует, что *понятие*, приняв «*необходимую форму*», в последующем переходит в концепт для дальнейшей передачи человеком своей мысли/идеи.

Наиболее точным и близким по значению к термину «концепт» в переводоведении является определение, представленное в работе Н.К. Гарбовского «Теория перевода», которым мы будем руководствоваться в ходе нашего дальнейшего исследования. Согласно данному тезису и определению *концепт* – это «когнитивная

⁸ Кант И. Указ. соч. С. 112.

⁹ Там же. С. 117–120.

категория, соответствующая знанию о предмете и характерная для конкретного индивида, строящего конкретное высказывание в конкретном речевом акте, т. е. ту, которая и формирует субъективный смысл высказывания»¹⁰.

Концепт *ВРЕМЯ* есть принципиально важный концепт во всей науке перевода, а именно в теории и практике перевода, так как необходимо всегда и всюду учитывать два существенных аспекта в концепте *ВРЕМЯ* (инг. *'ха/метта ха'*; рус. *'время'*; англ. *'time/tense'*): лингвистический и физический аспекты.

В довершение представленным выше трактовкам «концепта» и его определениям, исходя из концепции Е.С. Кубряковой¹¹ и точки зрения Р. Джекендоффа, на которую опирается данный словарь в представлении знаний о концептах, как об «основных конституентах концептуальной системы, близких “семантическим частям речи”» (концепты *объекта* и его частей: *движения, действия, места или пространства, времени, признака* и т. п.), можно сделать вывод, что «концепт *ВРЕМЯ*, ко всему прочему, отражает базисные, универсальные понятия нашей жизни, наравне с такими как: “Вселенная”, “Земля”, “Вода”, “Воздух”, “Сфера”, “Среда” и др.»¹². Они, как отмечает автор, «предсуществуют языку, складываясь как главные концепты (или как семантические части речи) восприятия и членения мира в филогенезе»¹³. Перечисленные выше понятия также едины для всех народов, говорящих на разных языках и принадлежащих к различным этнокультурам.

Исходя из всего вышеизложенного, следует, что *пространство*, представленное в лице «Вселенной», «Земли» и т. д., также всегда неразрывно сопряжено со временем, где *ВРЕМЯ* и *ПРОСТРАНСТВО* – это, в свою очередь, *КАТЕГОРИИ* и *ВЕЛИЧИНЫ* измерения длительности протекающего процесса, совершаемого действия, окружающего места и т. д. Важно при этом отметить, что в любом литературном произведении пространство в свою очередь – это *пространственные отношения между материальными объектами*, а время – *временные отношения событий друг к другу*.

Несмотря на это, *категория времени* уступает *концепту ВРЕМЯ*, в основе которого заложена категориальная грамматика, основополагающими свойствами/функциями которой, в свою очередь, являются метрические, т. е. пространственно-временные отношения.

¹⁰ Гарбовский Н.К. Указ. соч. С. 273.

¹¹ Краткий словарь когнитивных терминов.

¹² Там же.

¹³ Там же. С. 90–91.

Подытожив, скажем, что концепт: *ВРЕМЯ* – это путь от возникновения/воспроизведения сигнала (щелчка) в голове индивида с переходом к конечной стадии – идея (см. рис. 1).



Рис. 1. Синхронная лингво-иерархическая модель воспроизведения мыслительного процесса человека

Явление или, другими словами, сигнал, который мы получаем извне, после формирующийся в знак и/или мысленный образ, облакаемый в словесную форму, согласно своеобразному когнитивному и рецессивному мышлению каждого индивида, в результате составляют язык – «служебный инвентарь», или, другими словами, «фундамент», на котором строится: понятие, категория, концепт, а в последующем – *мысль* и *идея*.

Основная цель статьи заключалась в стремлении осветить вопрос о глубокой и неслучайной связи языка и времени с различными пластами человеческого сознания и выражением этих пластов в лингвистике с научной точки зрения. В результате проведенного исследования были сделаны следующие заключения.

1. Концепт *ВРЕМЯ* как базисное понятие нашей жизни имеет основные качества: движение, необратимость, универсальность. Такие понятия едины для всех народов, говорящих на разных языках и принадлежащих к различным этнокультурам. В конечном итоге формируется понятие с сопряженностью объективного и субъективного понимания феномена *время* и феномена *пространство*, во временном моделировании с учетом языковых особенностей каждого индивида. Также выводы многих ученых – исследователей в различных областях, утверждающих о том, что единого мнения относительно определения *понятия: время* – нет, как и то, что формой выражения концепта *ВРЕМЯ* является лексическая единица и/или «словесный знак» – весьма уместны, что открывает нам возможности для дальнейшего исследования и изучения данного феномена, рассматривая все сферы научного познания, в особенности, в переводеведении.

2. Концепт *ВРЕМЯ* есть принципиально важный концепт в лингвистике и во всей *науке перевода*, а именно в теории и практике *перевода*, так как необходимо всегда и всюду учитывать два

существенных аспекта в концепте *ВРЕМЯ* (инг. *'ха/метта ха'*; рус. *'время'*), что выступает ядром: физический (объективный) и лингвистический (языковой) и/или лингвокультурологический. На периферии выступают дополнительные релевантные признаки (аспекты), дополняющие его содержание: *естественно-научный (фактический) и философский (религиозный)*, соотнесенные с *лин-гвоцентрическим* аспектом.

3. На основе полученных результатов была сконструирована синхронная лингво-иерархическая модель воспроизведения мыслительного процесса человека, согласно которой мы установили, что *концепт: ВРЕМЯ* – это расстояние/путь от точки А (*сигнала*) до конечной точки В (*идея*): от воспроизведения «коротких сигналов», в последующем принимающие форму мысленных прообразов о том или ином объекте, предмете и т. д.

Мы пришли к финальному заключению, что связь времени и языка наиболее отчетливо представлена в лингвистике и в переводоведении. На наш взгляд, только эти две научные области способны выразить отношение времени (момент произнесения высказывания) к описываемой в речи ситуации (то есть к моменту речи или отрезку времени, который в языке обозначается как: *сейчас*), принимаемый за точку отсчета (абсолютное время: *здесь*), или отношение времени к другой относительно-временной (относительное время) категории: *пространство*.

Литература

- Демьянков 2007 – Демьянков В.З. Термин «концепт» как элемент терминологической культуры // Язык как материя смысла: Сборник статей в честь академика Н.Ю. Шведовой / отв. ред. М.В. Ляпон. М.: Азбуковник, 2007. С. 606–622. URL: http://www.infolex.ru/FOR_SHV.HTM (дата обращения 12.07.2024).
- Дубовая 2010 – Дубовая Н.В. Природа визуализации // Молодой ученый. 2010. № 11 (22). Т. 2. С. 64–66.
- Концепты культуры 2011 – Концепты культуры и концептосфера культурологии / под ред. Л.В. Никифоровой, А.В. Конево. СПб.: Астерион, 2011. 381 с.
- Кун 2022 – Кун Т. Структура научных революций / <пер. с англ. И. Налетова>. М.: АСТ, 2022. 320 с.
- Тариева 2017 – Тариева Л.У. Речевые компоненты парадигмы лица в языках эргативного строя. Назрань: Кеп, 2017. 376 с.
- Lyons 1968 – Lyons J. Introduction to theoretical linguistics. Cambridge: Cambridge University Press, 1968. 519 p.

References

- Dem'yankov, V.Z. (2007), "The term 'concept' as an element of terminological culture", in Lyapon, M.V., ed., *Yazyk kak materiya smysla: Sbornik statei v chest' akademika N.Yu. Shvedovoi* [Language as the matter of meaning. Collected articles in honor of academician N.Yu. Shvedova], Azbukovnik, Moscow, Russia, pp. 606–622, available at: http://www.infolex.ru/FOR_SHV.HTM (Accessed 12 June 2024).
- Dubovaya, N.V. (2010), "The nature of visualization", *Molodoi uchenyi*, vol. 2, no. 11 (22), pp. 64–66.
- Kun, T. (2022), *Struktura nauchnykh revolyutsii* [The structure of scientific revolutions], AST, Moscow, Russia.
- Lyons, J. (1968), *Introduction to theoretical linguistics*, Cambridge University Press, Cambridge, UK.
- Nikiforova, L.V. and Koneva, A.V., eds., *Kontsepty kul'tury i kontseptosfera kul'turologii* [Concepts of culture and the concept sphere of cultural studies], Asterion, Saint Petersburg, Russia.
- Tarieva, L.U. (2017), *Rechevye komponenty paradigmy litsa v yazykakh ergativnogo stroya* [Speech components of the person paradigm in ergative languages], Кеп, Nazran, Russia.

Информация об авторе

Залина Б. Плиева, аспирант, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия; 119234, Россия, Москва, ул. Ленинские горы, д. 1; zalina.bekkhanovna@mail.ru

Information about the author

Zalina B. Plieva, postgraduate student, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; 1, Leninskie Gory St., Moscow, Russia, 119234; zalina.bekkhanovna@mail.ru